

## ESBONIAD BRITISH SIGN LANGUAGE EXPLANATION



British Sign Language (BSL) is a language in its own right. It is a visual language with its own grammar and lexicon. It is an indigenous minority language and the first language of many deaf children and young people in Wales. Like any spoken language, it has its own dialects and regional variations.

Creating a BSL song resource is a complex process. It has to be understood by BSL users and respect both them and the language. Musical considerations and elements, such as timing and tempo, play a massive part, as well as the actual text being translated, and the age of the people the resource is aimed, which means there has to be a creative approach. What's vital is getting the meaning across, along with the rhythm and emotion of the piece. A clear narrative has to be established and you often have to use your judgement on what to put in or leave out. Our resources have been created especially for children and young people who know very little about BSL but would like to have a go. They are interpretations of the songs' meanings not a direct translation, and come from a BSL, music and clarity of meaning approach.

They have been devised by a recognised expert in the field of creating songs in BSL and in consultation with other musicians and BSL users. Our hope is that language, music, meaning and emotion all come together in these resources and that you and your pupils enjoy using them!

The Teaching video explains how to sign the song, the reasons for choosing specific signs and the meaning behind them. Use the Teaching video to learn the song. You can toggle back and forwards to recap and practise and learn it a section at a time. Once confident, there is a Performance video so you can perform the song in BSL.

Mae iaith Arwyddion Prydain (BSL) yn iaith weledol gyda'i gramadeg a lecsicon ei hun.

Mae'n iaith leiafrifol gynhenid ac yn iaith gyntaf i lawer o blant byddar a phobl ifanc fyddar yng Nghymru. Fel unrhyw iaith lafar, mae ganddi ei thafodieithoedd ei hun ac amrywiadau rhanbarthol.

Mae creu adnodd caneuon BSL yn broses gymhleth. Mae'n rhaid i ddefnyddwyr BSL ei ddeall a rhaid eu parchu nhw a'r iaith. Mae ystyriaethau cerddorol ac elfennau, megis amseru a thempo, yn chwarae rhan enfawr, yn ogystal â'r testun sy'n cael ei gyfieithu, ac oedran y bobl yr anelir yr adnodd, sy'n golygu bod rhaid cael ymagwedd greadigol. Yr hyn sy'n hanfodol yw cyfleu'r ystyr, ynghyd â rhythm ac emosiwn y darn. Mae'n rhaid sefydlu naratif clir ac yn aml mae'n rhaid i chi ddefnyddio'ch barn ar beth i'w roi i mewn neu gadael allan.

Mae'r adnodd hwn wedi'i greu yn arbennig ar gyfer plant a phobl iau sy'n gwybod fawr ddim am BSL ond a hoffai roi cynnig arni. Dehongliad o ystyr y gân ydyw, nid cyfieithiad uniongyrchol, ac mae'n dod o ddull BSL, cerddoriaeth ac eglurder ystyr.

Maent wedi eu dyfeisio gan arbenigwr cydnabyddedig ym maes creu caneuon mewn BSL ac mewn ymgynghoriad â cherddorion eraill a defnyddwyr BSL. Ein gobaith yw y daw iaith, cerddoriaeth, ystyr ac emosiwn at ei gilydd yn yr adnoddau hyn a'ch bod chi a'ch disgyblion yn mwynhau eu defnyddio!

Mae'r fideo Addysgu yn esbonio sut i arwyddo'r gân, y rhesymau dros ddewis arwyddion penodol a'r ystyr y tu ôl iddynt. Defnyddiwch y fideo Addysgu i ddysgu'r gân. Gallwch toglo yn ôl ac ymlaen i ailadrodd ac ymarfer a dysgu rhannau ar y tro. Unwaith y byddwch yn hyderus, mae fideo Perfformiad fel y gallwch chi berfformio'r gân yn BSL.